

itas Brawijaya Universitas Brawijaya 要旨

インデアルティ、サヴァッナーデウイ。2016。大場つぐみ・小畠健の『バクマン』マンガ1章～10章における一般的な意味から特定の意味へのシフトと特定の意味から一般的な意味へのシフト。日本文学科、言語学と文学、文化学部、ブラウイジャヤ大学。

指導者: イスミア・ハンドリ

キーワード：翻訳、意味シフト、一般的な意味、特定の意味、マンガ

人々は日常の伝達のために言語が要る。言語のおかげで意味を伝えるが、世界中に多くの言語があるので外国語から意味を理解できないため少し困難がある。それで外国語の本文から変える。それを翻訳と言う。しかし、世界中で言語の規に違いがあるから翻訳シフトが起こる。

本研究は意味論の翻訳シフトを分析する。本研究は大場つぐみ・小畠健のマンガ『バクマン』マンガ1章～10章における一般的な意味から特定の意味へのシフトと特定の意味から一般的な意味へのシフトである。本研究の目的は（1）大場つぐみ・小畠健のマンガ『バクマン』マンガ1章～10章における一般的な意味から特定の意味へのシフトと特定の意味から一般的な意味へのシフトを知るため、（2）大場つぐみ・小畠健のマンガ『バクマン』マンガ1章～10章における一般的な意味から特定の意味へのシフトと特定の意味から一般的な意味へのシフトの理由を知るためである。シマトウパンの翻訳シフトの理論とウッルマンの意味シフトの理由の理論を基づいてその二つの問題を認めた。

本研究は記述的な分析方法での定性的な研究である。それにデータの収集のため記録した。研究の結果は39個意味シフトを見つけ、その中に17個一般的な意味から特定の意味へのシフトと22個特定の意味から一般的な意味へのシフトである。意味シフトの要因は13個は感情、11個は言語の性格、10個は社会的な理由、8個は必要の新しい意味、3個は外国語の影響1個は歴史的な理由である。

次の研究はほかの翻訳シフトとケットフォードの翻訳の理論を提案する。また、オーディオビジュアル広告やスピーチなどを使ったり、インドネシア語から日本語へ翻訳シフトも使ったもほうがいいと思う。

## ABSTRAK

Indarti, Savannah Dewi. 2016. **Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik Bakuman Chapter 1-10** Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata. Program Studi Sastra Jepang, Jurusan Bahasa dan Sastra, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Brawijaya.

Pembimbing: Ismi Prihandari

Kata Kunci: Penerjemahan, Pergeseran Penerjemahan, Makna Generik, Makna Spesifik, Komik

Manusia menggunakan bahasa untuk berkomunikasi sehari-hari. Walaupun fungsi bahasa adalah sebagai media untuk menyampaikan makna, terdapat banyak bahasa di dunia ini sehingga menimbulkan kendala untuk dapat memahami pesan dan maksud dari bahasa lain. Maka dari itu diadakan pengalihan suatu teks dari satu bahasa ke bahasa lain yang dinamakan penerjemahan. Namun, bahasa pun memiliki aturan-aturannya sendiri sehingga sering kali terjadi pergeseran pada penerjemahan.

Pada penelitian ini, peneliti menganalisis pergeseran penerjemahan pada tataran semantik, adapun penelitian ini berjudul “Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik *Bakuman Chapter 1-10* Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata” dengan tujuan penelitian: (1) Mengetahui pergeseran makna generik ke makna spesifik dan sebaliknya yang ada di dalam komik *Bakuman chapter 1-10* karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata. (2) Mengetahui penyebab terjadinya pergeseran makna dari makna generik ke makna spesifik dan sebaliknya yang ada di dalam komik *Bakuman chapter 1-10* karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata. Untuk menjawab rumusan masalah tersebut, peneliti menggunakan teori pergeseran penerjemahan dari Simatupang serta teori penyebab pergeseran makna dari Ullman.

Penelitian ini menggunakan metode penelitian deskriptif kualitatif dan menggunakan dokumentasi sebagai teknik pengumpulan data. Hasil dari penelitian ini ditemukan sebanyak 39 data dengan 17 data pergeseran dari makna generik ke spesifik dan 22 data pergeseran dari makna spesifik ke generik. Pada sumber data yang diteliti ini, 13 data pergeseran disebabkan karena faktor emotif, 11 data pergeseran disebabkan karena sifat kebahasaan, 10 data pergeseran disebabkan karena sebab sosial, 8 data pergeseran disebabkan karena kebutuhan akan makna baru, 3 data pergeseran disebabkan karena pengaruh asing, dan 1 data disebabkan karena sebab historis.

Untuk penelitian selanjutnya, peneliti menyarankan untuk menganalisis jenis pergeseran penerjemahan yang lain atau menggunakan teori penerjemahan Catford. Juga akan lebih baik jika menggunakan sumber data seperti iklan audio visual atau pidato, dan menganalisis penerjemahan dari TSu Indonesia ke TSu Jepang.

## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kehadirat Tuhan Yang Maha Esa atas segala

Rahmat-Nya sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini sesuai dengan waktu

yang telah direncanakan. Skripsi yang berjudul “Pergeseran Makna Generik ke

Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik *Bakuman Chapter 1-10* Karya Tsugumi Ohba

dan Takeshi Obata” ini ditujukan sebagai syarat untuk mendapatkan gelar sarjana sastra

di Fakultas Ilmu Budaya Universitas Brawijaya Malang.

Peneliti menyadari bahwa penyusunan skripsi ini tidak dapat terselesaikan tanpa

bantuan dari berbagai pihak. Ucapan terima kasih serta penghargaan sebesar-besarnya

kepada Dra. Ismi Prihandari, M. Hum selaku dosen pembimbing yang telah

memberikan begitu banyak bimbingan, arahan, motivasi, serta saran-saran yang

bermanfaat sejak awal hingga terselesaiannya skripsi ini. Peneliti pun mengucapkan

terima kasih kepada Agus Budi Cahyono, MLT selaku dosen penguji yang telah

memberikan arahan, masukan, kritik, serta saran sehingga skripsi ini dapat menjadi

lebih baik.

Terima kasih juga peneliti ucapan khususnya kepada ibu dari peneliti yaitu Ny.

Intarti Sri Rejeki Didyaningsih dan keluarga sekalian atas segala doa dan semangat

yang telah diberikan hingga saat ini. Terlebih lagi kepada paguyuban “KBR dan teman-

teman” serta keluarga *Elite Voice* atas segala suka dan dukanya. Tidak lupa peneliti

juga mengucapkan begitu banyak terima kasih kepada semua pihak yang tidak dapat

peneliti sebutkan satu persatu. Semoga Tuhan Yang Maha Esa senantiasa melimpahkan

Rahmat-Nya kepada kita semua.

Akhir kata, peneliti menyadari bahwa skripsi ini masih jauh dari kata sempurna.

Maka dari itu, kritik dan saran sangat diharapkan untuk dapat lebih menyempurnakan

penelitian yang bertajuk penerjemahan ini. Peneliti berharap bahwa semoga skripsi ini

kelak dapat bermanfaat bagi khalayak umum serta dapat memberikan sumbangsih bagi

pemahaman tentang bahasa Jepang, khususnya mengenai pergeseran pada

penerjemahan.

Malang, 19 Juni 2016

Peneliti



## **DAFTAR ISI**

<b>HALAMAN JUDUL</b> .....	i
<b>PERNYATAAN KEASLIAN</b> .....	ii
<b>HALAMAN PERSETUJUAN</b> .....	iii
<b>HALAMAN PENGESAHAN</b> .....	iv
<b>ABSTRAK BAHASA JEPANG</b> .....	v
<b>ABSTRAK BAHASA INDONESIA</b> .....	vi
<b>KATA PENGANTAR</b> .....	vii
<b>DAFTAR ISI</b> .....	ix
<b>DAFTAR TABEL</b> .....	x
<b>DAFTAR GAMBAR</b> .....	xii
<b>DAFTAR LAMPIRAN</b> .....	xiii
<b>DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG</b> .....	xiv
<b>DAFTAR TRANSLITERASI</b> .....	xv
 <b>BAB I PENDAHULUAN</b>	
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah .....	6
1.3 Tujuan .....	6
1.4 Manfaat .....	7
1.5 Definisi Istilah Kunci .....	7
 <b>BAB II KAJIAN PUSTAKA</b>	
2.1 Penerjemahan .....	8
2.2 Pergeseran Penerjemahan.....	11
2.3 Makna dan Jenis Makna.....	16
2.4 Pergeseran dari Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya .....	18
2.5 Sebab-Sebab Pergeseran Makna .....	22
2.6 Penelitian Terdahulu .....	26
 <b>BAB III METODE PENELITIAN</b>	
3.1 Jenis Penelitian.....	28
3.2 Sumber Data.....	29
3.3 Pengumpulan Data.....	30
3.4 Analisis Data .....	31
 <b>BAB IV TEMUAN DAN PEMBAHASAN</b>	
4.1 Temuan.....	33
4.2 Pembahasan.....	34

## **BAB V KESIMPULAN DAN SARAN**

5.1 Kesimpulan .....	71
5.2 Saran.....	72

## **DAFTAR PUSTAKA LAMPIRAN**



## **DAFTAR TABEL**

Tabel

Halaman

4.2.1	Data Pergeseran Penerjemahan Generik-Spesifik dan Spesifik-Generik dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> .....	35
4.2.2	Data Penyebab Pergeseran Berdasarkan dengan Jenis Pergeseran Maknanya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> .....	70
4.1.1.1	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Sifat Kebahasaan .....	79
4.1.1.2	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Sebab Historis .....	81
4.1.1.3	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Sebab Sosial (Spesialisasi) .....	82
4.1.1.4	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Sebab Sosial (Generalisasi) .....	84
4.1.1.5	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Faktor Emotif .....	85
4.1.1.6	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Tabu Ketakutan .....	86
4.1.1.7	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Tabu Kenyamanan .....	87
4.1.1.8	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Tabu Sopan Santun .....	88
4.1.1.9	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Pengaruh Asing .....	89
4.1.1.10	Data Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata dikarenakan oleh Kebutuhan akan Makna Baru .....	90

## **DAFTAR GAMBAR**

## Gambar

Gambar Lampiran 3: Sinopsis Komik *Bakuman*

Halaman



## **DAFTAR LAMPIRAN**

### Lampiran

1. <i>Curriculum Vitae</i> .....	77
2. Data Temuan Pergeseran Makna Generik ke Spesifik dan Sebaliknya dalam Komik <i>Bakuman Chapter 1-10</i> Karya Tsugumi Ohba dan Takeshi Obata .....	79
3. Sinopsis Komik <i>Bakuman</i> .....	92
4. Berita Acara Bimbingan Skripsi .....	93



## **DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG**

**BSa** : Bahasa sasaran, bahasa hasil terjemahan.

**BSu** : Bahasa sumber, bahasa awal terjemahan.

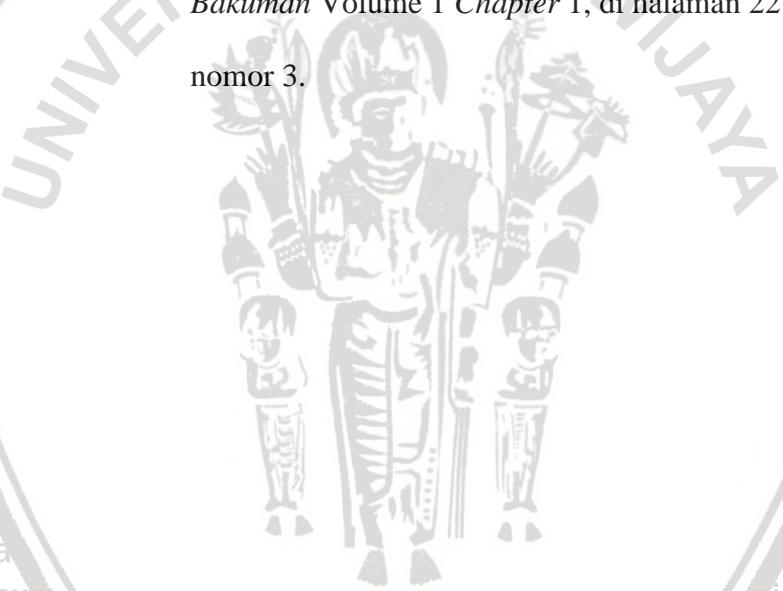
**TSa** : Teks sasaran, teks hasil terjemahan.

**TSu** : Teks sumber, teks awal terjemahan.

**V01C01H22K03** : Kode yang menerangkan bahwa data diambil dari komik

*Bakuman Volume 1 Chapter 1*, di halaman 22 pada kolom

nomor 3.



## **DAFTAR TRANSLITERASI**

あ	(ア)	a	い	(イ)	i	う	(ウ)	u	え	(エ)	e	お	(オ)	o
か	(カ)	ka	き	(キ)	ki	く	(ク)	ku	け	(ケ)	ke	こ	(コ)	ko
さ	(サ)	sa	し	(シ)	shi	す	(ス)	su	せ	(セ)	se	そ	(ソ)	so
た	(タ)	ta	ち	(チ)	chi	つ	(ツ)	tsu	て	(テ)	te	と	(ト)	to
な	(ナ)	na	に	(ニ)	ni	ぬ	(ヌ)	nu	ね	(ネ)	ne	の	(ノ)	no
は	(ハ)	ha	ひ	(ヒ)	hi	ふ	(フ)	fu	へ	(ヘ)	he	ほ	(ホ)	ho
ま	(マ)	ma	み	(ミ)	mi	む	(ム)	mu	め	(メ)	me	も	(モ)	mo
や	(ヤ)	ya				ゆ	(ユ)	yu				(ヨ)	yo	
ら	(ラ)	ra	り	(リ)	ri	る	(ル)	ru	れ	(レ)	re	ろ	(ロ)	ro
わ	(ワ)	wa										を	(ヲ)	wo
が	(ガ)	ga	ぎ	(ギ)	gi	ぐ	(グ)	gu	げ	(ゲ)	ge	ご	(ゴ)	go
ざ	(ザ)	za	じ	(ジ)	ji	ず	(ズ)	zu	ぜ	(ゼ)	ze	ぞ	(ゾ)	zo
だ	(ダ)	da	ぢ	(ヂ)	dji	づ	(ヅ)	dzu	で	(デ)	de	ど	(ド)	do
ば	(バ)	ba	び	(ビ)	bi	ぶ	(ブ)	bu	べ	(ベ)	be	ぼ	(ボ)	bo
ぱ	(パ)	pa	ぴ	(ピ)	pi	ぷ	(ブ)	pu	ペ	(ペ)	pe	ぽ	(ボ)	po

きし (キシ) kysi きし (キシ) kysi きし (キシ)

きや (キヤ) kya きゅ (キュ) kyū きょ (キョウ) kyō  
しゃ (シャ) sha しゅ (シュ) shū しょ (シヨウ) shō

しゃ (シャ) sha しゅ (シュ) shu しょ (ショ) sho  
ちゅ (チュ) chu ちゅ (チュ) chu ちゅ (チュ) chu

らや (ナヤ) nya らゆ (ヌユ) nyu らよ (ヌヨ) nyo

にや (ニヤ) nya にゅ (ニュ) nyu によ (ニ  
ウ) yo

ひや (ヒヤ) hya ひゅ (ヒュ) hyu ひょ (ヒョ) hyo

みや (ミヤ) mya みゅ (ミュ) myu みよ (ミヨ) myo

りや (リヤ) rya リョウ (リュウ) ryu リョウ (リュウ)

ぎや (ギヤ) gya ぎゅ (ギュ) gyu ぎょ (ギ

じや (ジャ) ja じゅ (ジュ) ju じょ (ジ)

ぢや (ヂヤ) dja ぢゅ (ヂュ) dju ぢょ (ヂ

びや (ビヤ) bya びゅ (ビュ) byu びょ (ビ

ぴや (ピヤ) pya ぴゅ (ピュ) pyu ぴよ (ピヨ) pyo

つ ツ Brawijaya University Brenggung Universitas Brawijaya

は (wa) partikel yang berfungsi sebagai kata bantu objek.

**を** (wo) partikel yang berfungsi sebagai kata bantu kata ke-

(e) partikel yang bermakna ‘ke’.

penanda bunyi panjang pada penulisan bahasa asia

bahasa Jepang) dengan huruf *katakana*. Contohnya

コンサート (konsaato).

itas Brawijaya Universitas Brawijaya XII Universitas Brawijaya